

## Pasar un Camello por el Ojo de una Aguja

El incidente del rico dio lugar a un breve mensaje de Jesús a sus discípulos. Jesús utilizó un modismo para representar la dificultad que pueden tener ciertas personas para entrar al reino de Dios. Sin embargo, algunas personas han malinterpretado el modismo y lo han usado para enseñar algo contrario a la verdad.

Mateo 19:23-26

Entonces Jesús dijo a sus discípulos: De cierto os digo, que difícilmente entrará un rico en el reino de los cielos.

24 Otra vez os digo, que es más fácil pasar un camello por el ojo de una aguja, que entrar un rico en el reino de Dios.

25 Sus discípulos, oyendo esto, se asombraron en gran manera, diciendo: ¿Quién, pues, podrá ser salvo?

26 Y mirándolos Jesús, les dijo: Par los hombres esto es imposible; mas para Dios todo es posible.

Antes de hablar sobre el orientalismo de “pasar un camello por el ojo de una aguja”, permítanme apartarme un poco del tema y observar como las ideas preconcebidas pueden afectar la manera como uno reconoce y aplica los orientalismos en el estudio de las Escrituras. La “Bible Knowledge Commentary” tiene un comentario interesante acerca de estos versículos. Con respecto a la pregunta de asombro de los discípulos dice:

“Esto muestra la influencia que ejercían los fariseos, ya que los fariseos decían que Dios otorgaba riquezas a quienes amaba. Así que, si una persona rica [ej. Alguien a quien Dios amaba] no podía entrar en el reino de Dios, aparentemente nadie podía. Lo que Jesús contesta es que la salvación es un trabajo de Dios. Lo que parece ser imposible para el hombre, es lo que Dios se complace en hacer.”

Yo pensé que Dios amaba a todos, ya que “de tal manera amó Dios al mundo...” ¿No es divertido? Este comentario asocia riqueza y ricos con la enseñanza de los fariseos. Es obvio que los discípulos estaban asombrados del comentario de Jesús. La dificultad no aparece para los ricos en sí, sino para aquellos que ponen su confianza o su corazón en las riquezas. Dios quiere sobre todas las cosas que seamos prósperos y tengamos salud. El quiere riqueza para toda su gente, y nos ha dado el poder para obtenerla. (Deuteronomio 8:18).

No hay nada malo con la riqueza. Sin embargo, amar la riqueza le causó problemas al joven rico de Mateo 19:16-22, y la iglesia es advertida acerca del amor a las riquezas en Timoteo 6:10. A menudo el rico debe despojarse de su orgullo, ego, y arrogancia de auto suficiencia antes de reconocer y aceptar la salvación que Dios ha proveído por medio de Su Hijo. Aparentemente el joven rico atesoraba más sus riquezas que las mismas palabras de Jesús. Su falta de voluntad para seguir las instrucciones de Jesús lo mantuvieron lejos de la plenitud de vida que se le había hecho disponible.

Desde este contexto en Mateo, algunos han enseñado el “ojo de una aguja” como la “puerta de la ciudad”. Bishop Pillai reconoció y enseñó el orientalismo como el camello pasando a través de la puerta de la ciudad. El también enseñó cómo la gente del occidente lo ha aplicado mal.

“En Jerusalén existe una puerta estrecha a través de la cual pasan los camellos después de ser descargados. La idea occidental es que esta puerta estrecha es el ojo de la aguja, y así como el camello debe ser descargado para pasar por ella, también el rico debe ser descargado para pasar por la puerta del cielo.”

No obstante, él también pensó que la frase “más fácil pasar un camello por el ojo de una aguja” no se refería a este preciso orientalismo. En vez de ello, él dijo que la frase era un modismo. El error en la traducción fue hecho cuando los traductores escogieron el homónimo equivocado. En vez de utilizar el apropiado “cuerda”, seleccionaron otro: “camello”. Esto incorporó el orientalismo de la “puerta de la ciudad” y encajó mejor con su teología. Al utilizar el orientalismo de “la puerta de la ciudad” e ignorar el modismo, el significado se deformó hacia que la riqueza no llevaba a recibir a aquellos ricos de Dios. Esta clase de pensamiento desorientado, evolucionó en los “votos de pobreza” y fue utilizado por la Iglesia Católica Romana para atraer riqueza al Vaticano.

Bishop Pallai investigó que la palabra Aramea, *gamla*, tiene cuatro significados posibles: 1)Cuerda 2)Rayo 3)Camello 4)Algo mas grande que el objeto del cual se habla. Solamente el entendimiento apropiado del contexto y la usanza del modismo permitirían la traducción correcta de *gamla*. El explicó la profundidad del modismo de la cultura oriental diciendo:

“La cuerda es una cuerda muy pequeña. Puede pasar a través de una gran aguja, la cual es utilizada para coser sacos o bolsas – quizás el ojo de la aguja mide un tercio de una pulgada de ancho. La aguja es tan gruesa como mi pulgar y de cuatro a cinco pulgadas de largo con un gran ojo. Si es una cuerda grande, se tiene que torcer bastante para que entre. Un rico puede entrar en el reino de Dios si se le tuerce un poco. Esto será un poco duro para él ya que tiene que renunciar a las cosas del mundo. El rico no necesita descargar su riqueza, solo tiene que orientar bien su corazón y utilizar su riqueza para la gloria de Dios. Nosotros estamos aquí para vivir como embajadores de Cristo y no para ser abatidos por la pobreza.”

La clave para que los verdaderos ricos de Dios sean recibidos es alinear nuestro corazón, Su Palabra y la gente que la enseña correctamente dividida. Uno debe de mantener el grado de humildad en el que Dios siempre ocupe el primer lugar en nuestra vida. Cuando Dios es el primero en nuestras prioridades y motivaciones y cuando la Palabra está presente para dirigir al individuo con pensamientos apropiados, el rico podrá entrar en el reino de Dios.

En la Santa Biblia, traducida de manuscritos antiguos “Ancient Eastern Manuscripts”, George Lamsa identifica a esta discrepancia entre el “camello” y la “cuerda” en una de sus ilustraciones en la introducción de esta traducción. En la sección de la introducción titulada “Palabras que se parecen” Lamsa dice:

“Algunas palabras en arameo son escritas y pronunciadas similarmente, [el cual es el verdadero significado del homónimo] pero su significado difiere de acuerdo al contexto.” (pag.xiii).

Entonces Lamsa da como ejemplo de una mala interpretación debido a homónimos equivocados a gamla “cuerda” y gamla “camello”, usada en Mateo 19:24 (pag.xvi). La ilustración enlista su traducción: “...es más fácil pasar una cuerda por el ojo de una aguja...” y al lado la traducción de la versión de “King James”, “... es más fácil pasar un camello por el ojo de una aguja...” Lamsa traduce el homónimo como “cuerda” en los tres versículos que contiene la frase: Mateo 19:24; Marcos 10:25; Lucas 18:25.

No hay ninguna obra nuestra que garantice la entrada al reino de Dios. Pero tampoco hay ninguna posesión material que lo impida. La única obra que vale la pena considerar la dice Jesús en Juan 6:29. Después de la pregunta de sus discípulos, “¿Que debemos hacer para poner en práctica las obras de Dios?”, Jesús respondió y les dijo: “Esta es la obra de Dios, que creáis en el que ha enviado.” Ricos o pobres, jóvenes o viejos, hombres o mujeres, todos debemos creer en la obra de Jesús para con nosotros. El murió para que tuviésemos vida. Así que vivamos de tal manera que el mundo pueda reconocer lo que el unigénito Hijo de Dios hizo por nosotros.

*(Traducido en español por Javier Morán)*